Porównanie tłumaczeń Łukasza 15:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś syn twój ten przejadłszy twoje środki na życie z nierządnicami przyszedł zarżnąłeś mu cielę tuczone |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś przyszedł ten twój syn, który z dziwkami pożarł\* dorobek twego życia, złożyłeś w ofierze za niego tuczne cielę![[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kiedy zaś syn twój ten, przejadłszy twe środki na życie z prostytutkami, przyszedł, zabiłeś na ofiarę mu utuczone cielę. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy zaś syn twój ten przejadłszy twoje środki na życie z nierządnicami przyszedł zarżnąłeś mu cielę tuczone |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ledwie jednak zjawił się ten twój syn, który z dziwkami roztrwonił twój dorobek, natychmiast kazałeś zabić dorodnego cielaka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale kiedy wrócił ten twój syn, który roztrwonił twój majątek z nierządnicami, zabiłeś dla niego tłuste cielę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale gdy ten syn twój, który pożarł majętność twoję z wszetecznicami, przyszedł, zabiłeś mu ono tłuste cielę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale gdy ten syn twój, który pożarł majętność swą z nierządnicami, przyszedł, zabiłeś mu utuczonego cielca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro jednak wrócił ten syn twój, który roztrwonił twój majątek z nierządnicami, kazałeś zabić dla niego utuczone cielę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś ten syn twój, który roztrwonił majętność twoją z nierządnicami, przyszedł, kazałeś dla niego zabić tuczne cielę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy zaś wrócił twój syn, ten, który roztrwonił twój majątek z nierządnicami, zabiłeś dla niego tłuste cielę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy wrócił ten twój syn, który roztrwonił twój majątek z nierządnicami, zabiłeś dla niego tłuste cielę». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A kiedy wrócił ten twój syn, który z dziwkami przeżarł twoje mienie, to zabiłeś dla niego tłustego byczka. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale kiedy ten twój synalek, który roztrwonił na dziewczyny cały twój majątek, wrócił, kazałeś na jego cześć zabić cielaka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale kiedy powrócił twój syn, który przehulał swój majątek z ladacznicami, zabiłeś dla niego utuczone cielę! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж цей твій син, що змарнував твоє майно з блудницями, повернувся, ти заколов йому відгодоване теля. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Gdy zaś ten syn twój ten właśnie, ten który z góry pożarł twój środek pędzenia życia wspólnie z nierządnicami, przyszedł, zabiłeś wrzącemu na ofiarę jemu to tuczone młode cielę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale kiedy przyszedł ten twój syn, który przeżarł z prostytutkami twoje środki do życia, zabiłeś mu tłuste cielę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A teraz przychodzi ten twój syn, który przepuścił twój majątek z nierządnicami, i zabijasz dla niego tuczone cielę!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz gdy tylko przybył ten twój syn, który z nierządnicami przejadł twoje środki do życia, zarżnąłeś dla niego tucznego byczkaʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy jednak wrócił ten wyrodny syn, który roztrwonił twoje pieniądze na prostytutki, ty przygotowałeś dla niego najdorodniejsze cielę!”. |

1. 1) <x>240 29:3</x>; <x>490 15:12</x> [↑](#footnote-ref-2)